

ETUDE DU PATAQUÈS DANS UN
CORPUS DE CHANSONS
TRADITIONNELLES ET
COMPARAISON AVEC D'AUTRES
TYPES DE CORPUS ORAUX

GASPARDE COUTANSON

JOURNÉES FLORAL-(I)PFC 2019
LES FRANÇAIS DANS LE MONDE

1. DÉFINITION

■ Pataquès : liaisons inattendues

(la consonne produite ne correspond pas à la consonne finale graphique du mot précédant la liaison) :

- pataquès dans des contextes de liaison possibles
- pataquès hors contextes de liaison possibles



J'ai fait la
pénitence si j'ai
fait [z] un faux
pas.

Apprends-moi
[z] à parler !

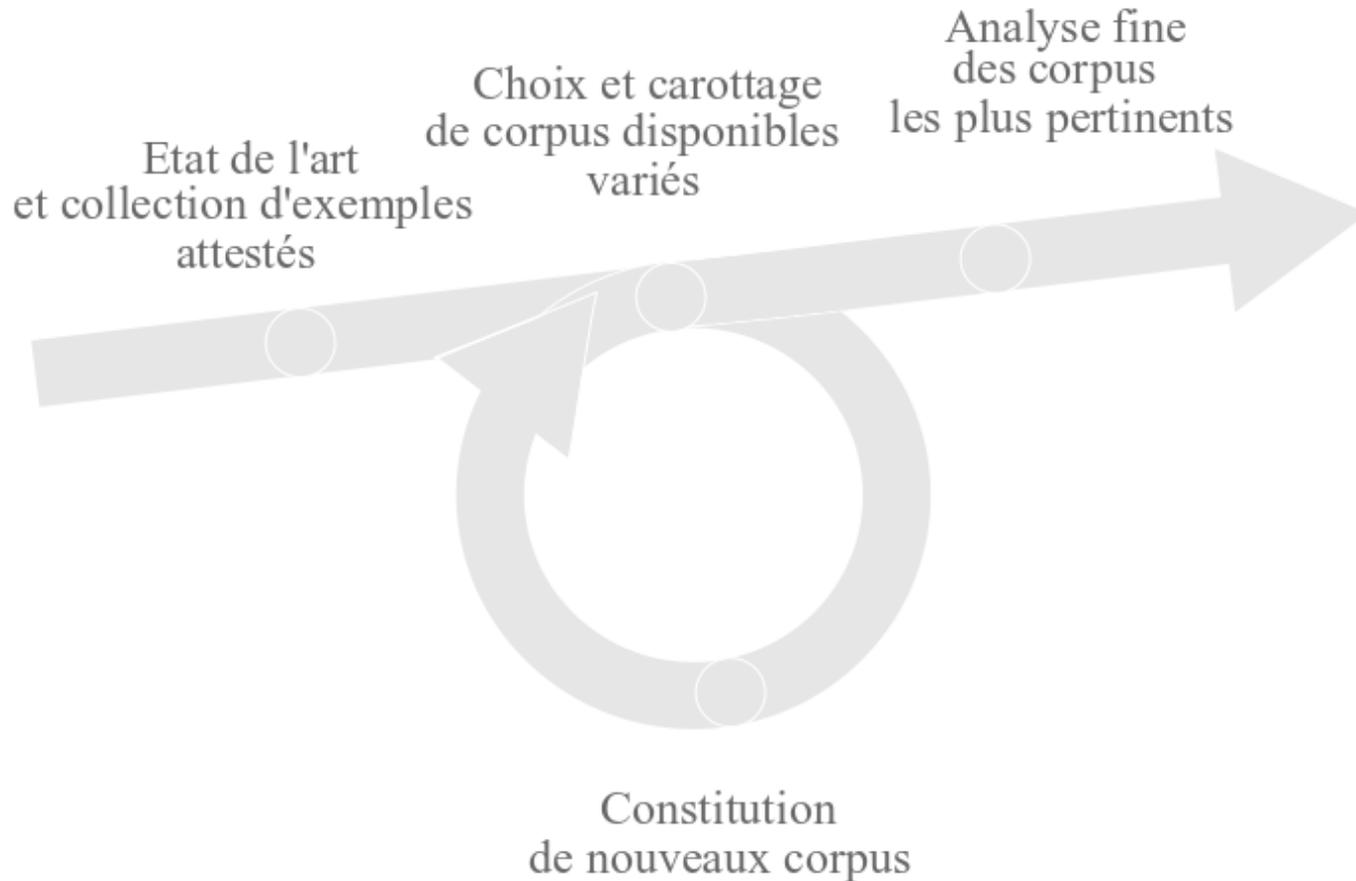


1. DÉFINITION

- Exemples de termes utilisés dans la littérature pour parler du pataquès :



2. MÉTHODOLOGIE



2. MÉTHODOLOGIE

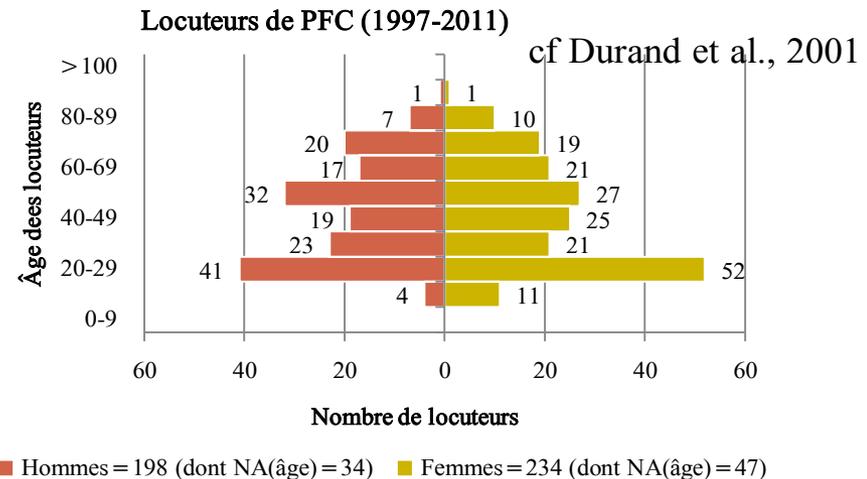
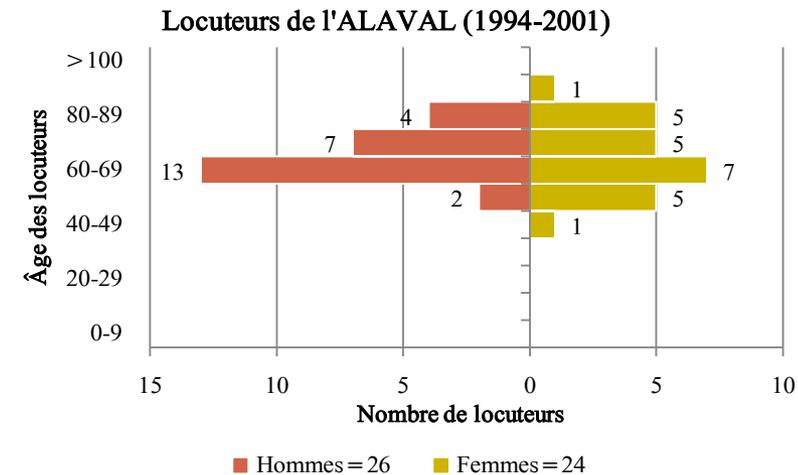
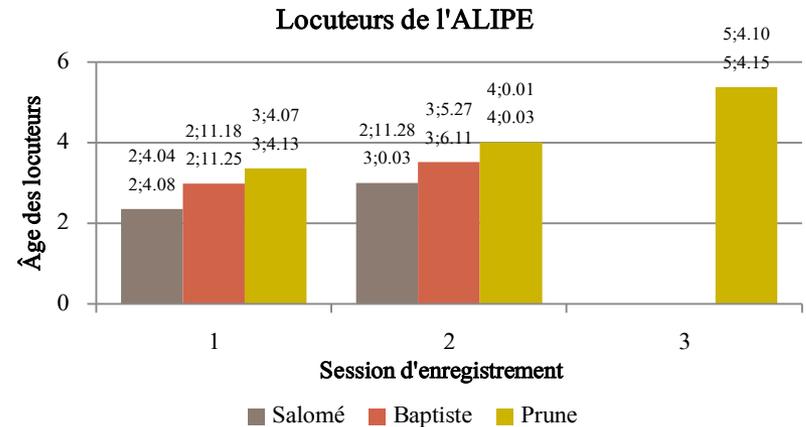
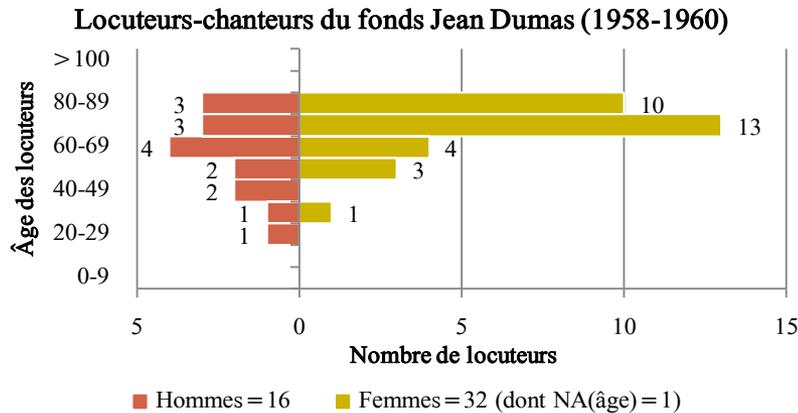
Faudra-t-il dès lors récuser toute autre méthode d'approche de données, comme la prise de notes à la volée ? Pourtant, y a-t-il d'autres moyens d'accéder à des phénomènes dont on ne peut pas savoir à l'avance si et quand ils vont émerger ? Ainsi [...] d'erreurs de liaison, etc.,. que l'on rencontre en trop faible quantité dans les corpus oraux, qui deviennent finalement trop petits !

(Cappeau & Gadet, 2007 : 102)

- **Phénomènes rares : nécessité de travailler sur des corpus denses**

3. CORPUS CITÉS

cf Chabanal et al., 2017



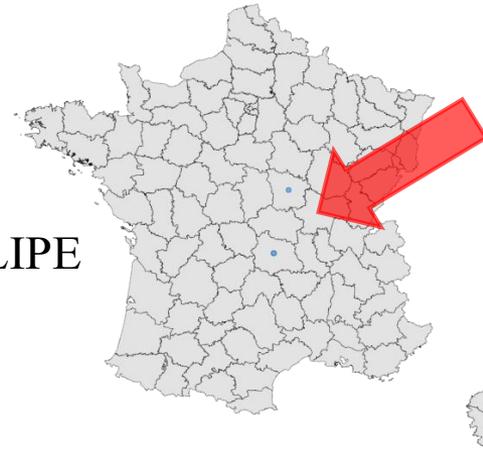
cf Diémoz et Kristol, 2018

3. CORPUS CITÉS

Fonds
Jean Dumas



ALIPE



PFC



ALAVAL



3. CORPUS CITÉS

Corpus	FJD	ALAVAL	PFC	ALIPE
Données primaires disponibles	Oui	Oui	Oui	Oui
Transcrit	Non	Oui	Oui	Oui
Type de transcription	Orthographique manuscrite	Phonétique, traduction	Orthographique	Orthographique
Annotation pour la liaison	Non	Non	Oui	Oui
Données secondaires disponibles	NA	Non	Oui	Oui

4. TRANSCRIPTION ET ANNOTATION DU FJD



4. TRANSCRIPTION ET ANNOTATION DU FJD

■ 1. Fichiers ELAN enrichis (Badin, 2019, Brugman et al., 2004)

- POS-tagging
- lemmatisation
- annotation automatique des liaisons

ELAN 5.7-FX - 0060_01.eaf

Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide

Grille Texte Sous-titres Lexique Commentaires Recognizers Métadonnées Contrôles

Virginie_Granouillet liaisons

Nr 24 ot

Annotation

00:01:52.000 Sélection: 00:01:54.940 - 00:01:55.150 210

0060_01.wav 00:01:40.000 00:01:41.000 00:01:42.000 00:01:43.000 00:01:44.000 00:01:45.000 00:01:46.000 00:01:47.000 00:01:48.000 00:01:49.000 00:01:50.000

Format de compression du fichier WAV non supporté: WAVE Format Extensible

Virginie_Granouillet [22] or jugez oh mon père si j'ai tort. oh oui ma fille vous avez tort vous faites trop la difficile.

Virginie_Granouillet [27/1] né | tout | son | trésor | | jugez | | mon | père | si | ai | tort | | | | | oh | o | ma | fille | v | | avez | tort | | | faites | trop | la | difficile

Virginie_Granouillet [25] | | | | | oz | | | | | | | | | | | | | z |

Virginie_Granouillet [294] | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |

Virginie_Granouillet [294] ner | tout | son | trésor | | juger | mon | père | si | av | tort | | | | | oh | o | mo | fille | v | | avoir | tort | | faire | trop | le | difficile

Virginie_Granouillet [294] R:pper | PR | DET:P | NOM | | VER:pres | DET:PO | NOM | KO | V | NOM | | INT | IN | DE | NO | P | | VER:pre | NOM | | VER:pr | ADV | DE | ADJ

4. TRANSCRIPTION ET ANNOTATION DU FJD

■ 1. Vérification des annotations

- x pour les liaisons
- ox pour les liaisons non réalisées
- x* pour les cas incertains
- *x pour les cas de sandhis non attendus (pataquès inc.)

ELAN 5.7-FX - 0060_01.eaf

Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide

Grille Texte Sous-titres Lexique Commentaires Recognizers Métadonnées Contrôles

Virginie_Granouillet liaisons

Nr 24 ot

00:01:52.000 Sélection: 00:01:54.940 - 00:01:55.150 210

0060_01.wav 00:01:40.000 00:01:41.000 00:01:42.000 00:01:43.000 00:01:44.000 00:01:45.000 00:01:46.000 00:01:47.000 00:01:48.000 00:01:49.000 00:01:50.000

Format de compression du fichier WAV non supporté: WAVE Format Extensible

Virginie_Granouillet [22] or jugez oh mon père si j'ai tort. oh oui ma fille vous avez tort vous faites trop la difficile.

Virginie_Granouillet [27/1]	né	tout	son	trésor	jugez	mon	père	si	ai	tort	oh	o	ma	fille	v	avez	tort	faites	trop	la	difficile
Virginie_Granouillet [25]					oz					ot					z						
Virginie_Granouillet [294]	1	1	1		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Virginie_Granouillet [294]	ner	tout	son	trésor	juger	mon	père	si	av	tort	oh	o	mo	fille	v	avoir	tort	faire	trop	le	difficile
Virginie_Granouillet [294]	R:pper	PR	DET:P	NOM	VER:pres	DET:PO	NOM	KO	V	NOM	INT	IN	DE	NO	P	VER:pre	NOM	VER:pr	ADV	DE	ADJ

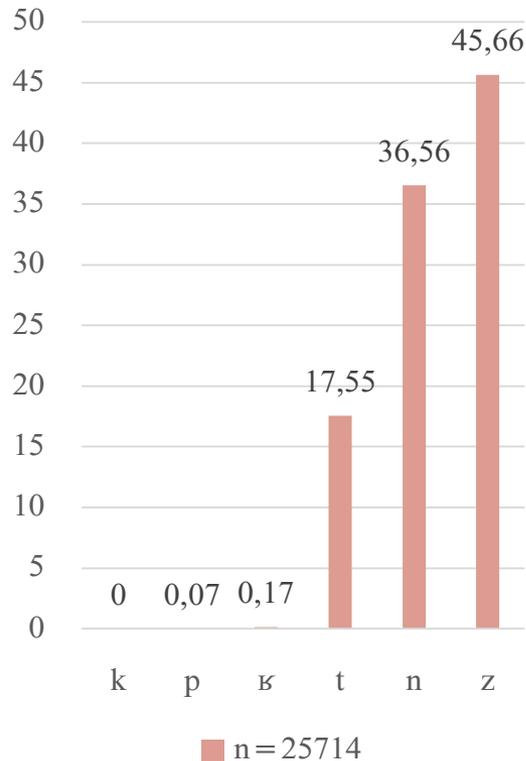
4. TRANSCRIPTION ET ANNOTATION DU FJD

■ 1. Analyse des données

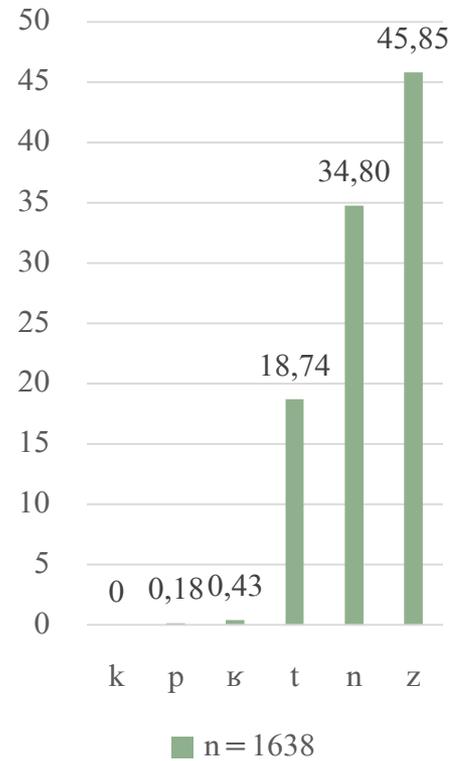
	A	B	C	D	E	F	G	H
1	TranscriptionName	BeginTime	TierParticipant	Annotation2-1	Person	Annotation3-	Annotation4-1	Annotation1-1
2	0354_05.eaf	53.050	Fanny_Vérot	faudrait		3 VER:cond	falloir	t
3	0354_03.eaf	62.800	Marie_Archer	offrirais		12 VER:cond	offrir	oz
4	0168_19.eaf	56.070	Marie_Fontenille	voudraient		3 VER:cond	vouloir	*z
5	0168_19.eaf	150.460	Marie_Fontenille	voudrait		3 VER:cond	vouloir	*z
6	0287_04.eaf	79.360	Marie_Fontenille	prendrait		3 VER:cond	prendre	t
7	0338_02.eaf	17.560	Séraphine_Chaize	irions		12 VER:cond	aller	z
8	0338_02.eaf	24.510	Séraphine_Chaize	irions		12 VER:cond	aller	z
9	0338_05.eaf	45.520	Séraphine_Chaize	faudrait		3 VER:cond	falloir	t
10	0347_12.eaf	24.600	Séraphine_Chaize	auraient		3 VER:cond	avoir	ot
11	0350_04.eaf	20.120	Séraphine_Chaize	voudrais		12 VER:cond	vouloir	z
12	0063_02.eaf	57.380	Virginie_Granouillet	donnerais		12 VER:cond	donner	oz
13	0060_02.eaf	105.760	Virginie_Granouillet	viendrais		12 VER:cond	venir	oz
14	0060_02.eaf	112.380	Virginie_Granouillet	viendrais		12 VER:cond	venir	oz
15	0060_20.eaf	31.150	Virginie_Granouillet	faudrait		3 VER:cond	falloir	t
16	0061_02.eaf	64.720	Virginie_Granouillet	coucherions		12 VER:cond	coucher	oz
17	0312_01.eaf	100.820	Antoine_Arthaud	auront		3 VER:futu	avoir	ot
18	0312_01.eaf	113.230	Antoine_Arthaud	marierons		12 VER:futu	marier	oz
19	0165_18.eaf	146.070	Germaine_Varenne	aimerai		12 VER:futu	aimer	*z
20	0165_47.eaf	18.140	Germaine_Varenne	dirai		12 VER:futu	dire	*z
21	0165_47.eaf	23.220	Germaine_Varenne	dirai		12 VER:futu	dire	*z
22	0168_13.eaf	154.130	Henriette_Usson	enterrerons		12 VER:futu	enterrer	oz
23	0330_13.eaf	139.480	Henriette_Usson	mettrez		12 VER:futu	mettre	oz
24	0330_19.eaf	19.560	Henriette_Usson	passerons		12 VER:futu	passer	oz
25	0330_19.eaf	20.070	Henriette_Usson	passerons		12 VER:futu	passer	oz

5. FRÉQUENCE DES CONSONNES DE LIAISONS ET PATAQUÈS

Fréq. des consonnes de liaison (PFC, 2017)



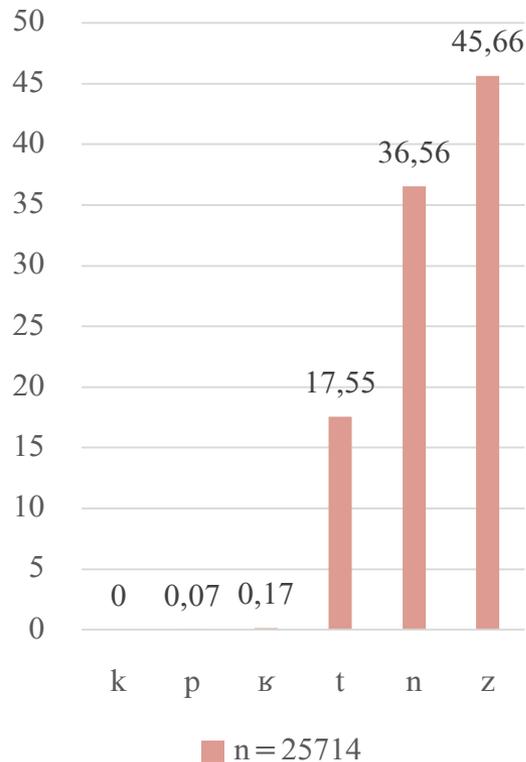
Fréq. des consonnes de liaison (Tops 1)



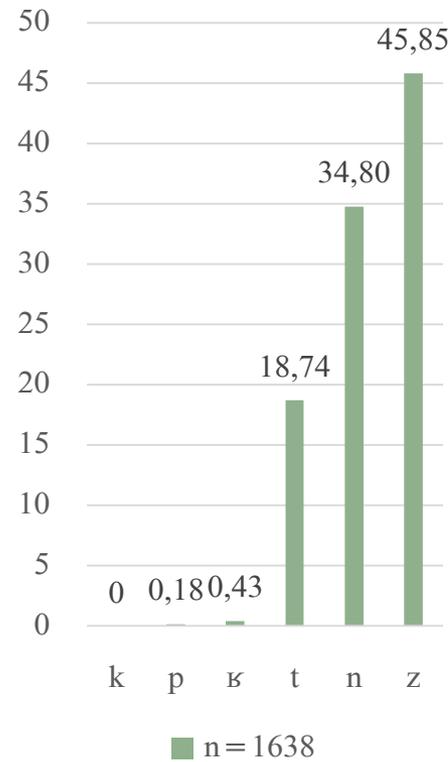
- La fréquence des consonnes de liaison est-elle la même (ou presque) dans tous les corpus?
- Est-ce que la fréquence des consonnes de pataquès sera la même?

5. FRÉQUENCE DES CONSONNES DE LIAISONS ET PATAQUÈS

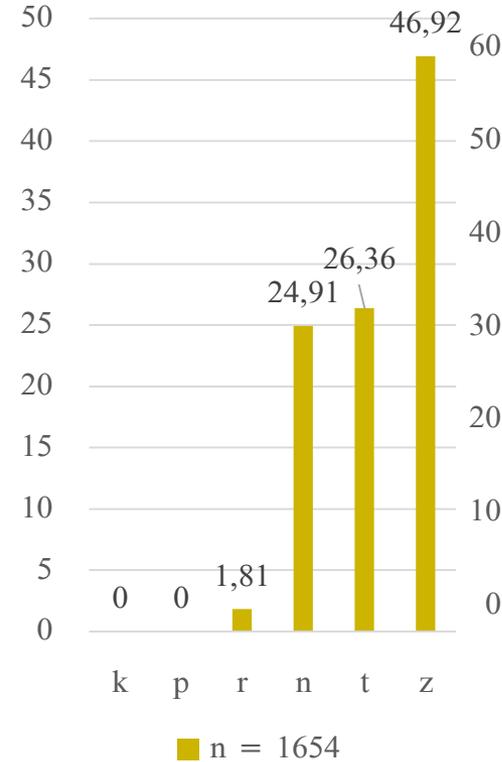
Fréq. des consonnes de liaison (PFC, 2017)



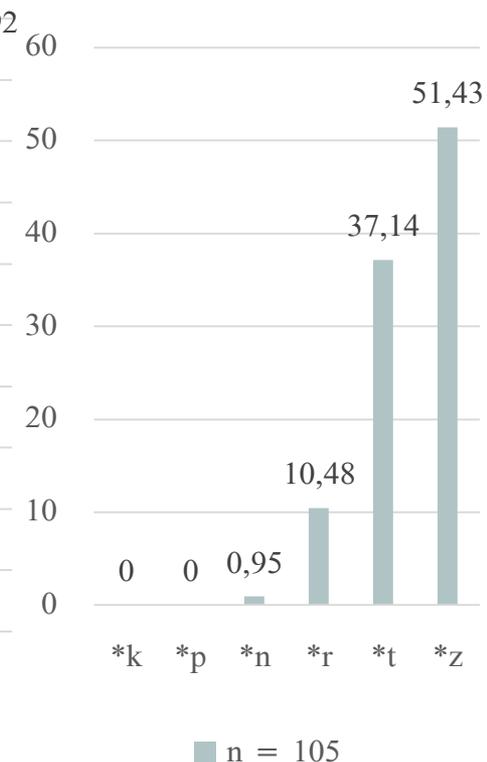
Fréq. des consonnes de liaison (Top 1)



Fréq. des consonnes de liaison (JDF)



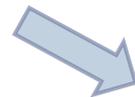
Fréq. des consonnes de pataquès (JDF)



5. FRÉQUENCE DES CONSONNES DE LIAISONS ET PATAQUÈS

- Locuteurs réalisant des pataquès dans PFC :

Lecture		Conversation		Total	
%	n	%	n	%	n
5,24%	28/534	3,18%	17/534	7,87%	42/534



ALIPE 66,66%

- Pataquès réalisés dans PFC :

Lecture		Conversation		Total	
%	n	%	n	%	n
0,24%	29/12296	0,06%	25/41946	0,10%	54/54257

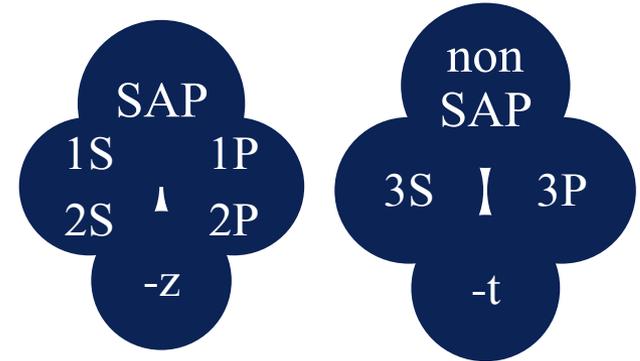


ALIPE 0,92%

6. LIAISONS ET PATAQUÈS POSTVERBAUX (PFC/FJD)

nous = couch-er-ons
 nu = kuʃ-ər-õ
 SBJ.1.PL = sleep-FUT.IND-1.PL
 ‘We will sleep together’

ensemble
 zãsäblə
 together



le plus jeune	des	trente	chantait	une	chanson
l-ə = ply = ʒœnə	de	tʁãtə	ʃãt-ε	tynə	ʃãsõ
DEF-M = SUP = young	ASS:DEF-PL	thirty	sing.IND-IMP.F.3.SG	INDEF:F	song

‘The youngest of the thirty was singing a song’

je reviendrai
 ʒə = ʁəvjẽ-dʁ-ε
 SBJ.1.SG = return-FUT.IND-1.SG
 ‘I will come back to homeland’

au
 zo
 at:DEF.M

pays
 pei
 country

Y a-t-il eu
 une réanalyse
 des liaisons
 postverbales?



6. LIAISONS ET PATAQUÈS POSTVERBAUX (PFC/FJD)

Corpus	PFC				FJD			
Liaisons réalisées	%	17	n	2055/12051	%	57	n	312/547
Pataquès réalisés	%	0,25	n	30/12051	%	10	n	57/547
Liaisons et pataquès postverbaux en [t] réalisées	%	16	n	1978/12051	%	47	n	259/547
Pataquès postverbaux en [t] réalisés	%	0,25	n	30/12051	%	6	n	34/547
Liaisons et pataquès postverbaux en [z] réalisés	%	1	n	133/12051	%	20	n	110/547
Pataquès postverbaux en [z] réalisés	%	-	n	-	%	4	n	23/547

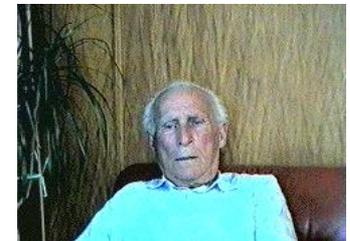
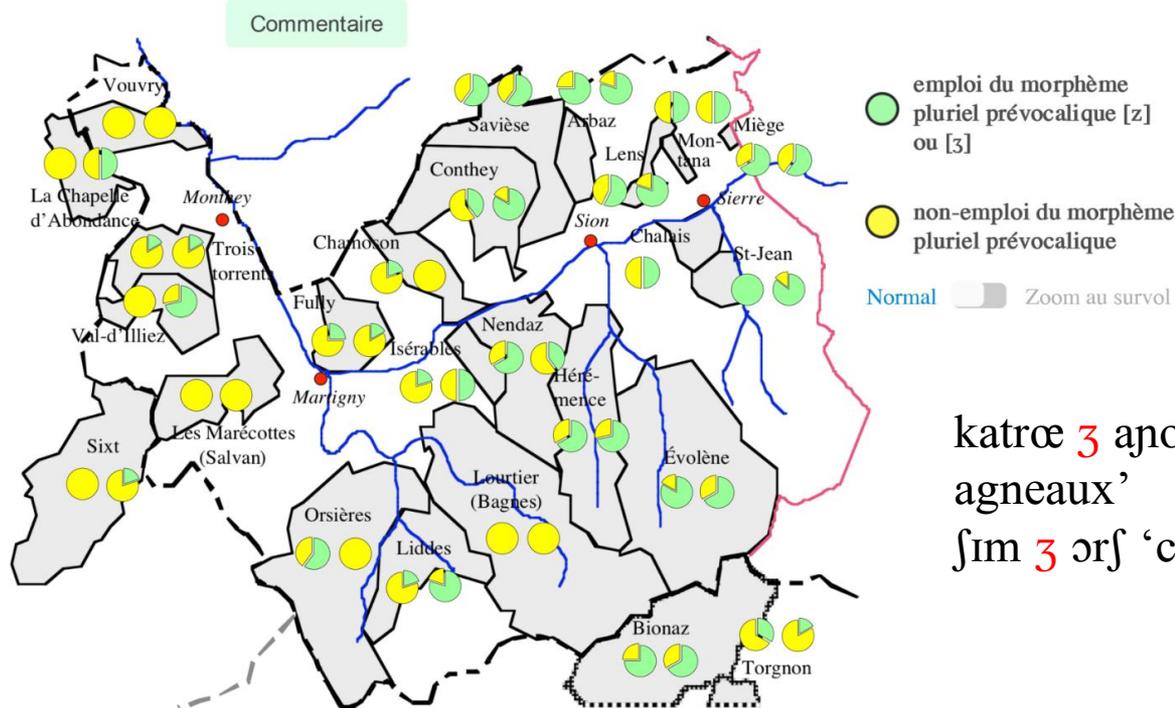
6. LIAISONS ET PATAQUÈS POSTVERBAUX (PFC/FJD)

Corpus	FJD n = 547							
Personne	1S, 2S, 1P, 2P				3S, 3P			
x	%	42	n	87/209	%	67	n	225/338
ox	%	53	n	110/209	%	18	n	61/338
*z	%	3	n	7/209	%	5	n	16/338
*t	%	1	n	3/209	%	9	n	31/338

7. VARIATION DIATOPIQUE

ALAVAL (francoprovençal valaisan) :

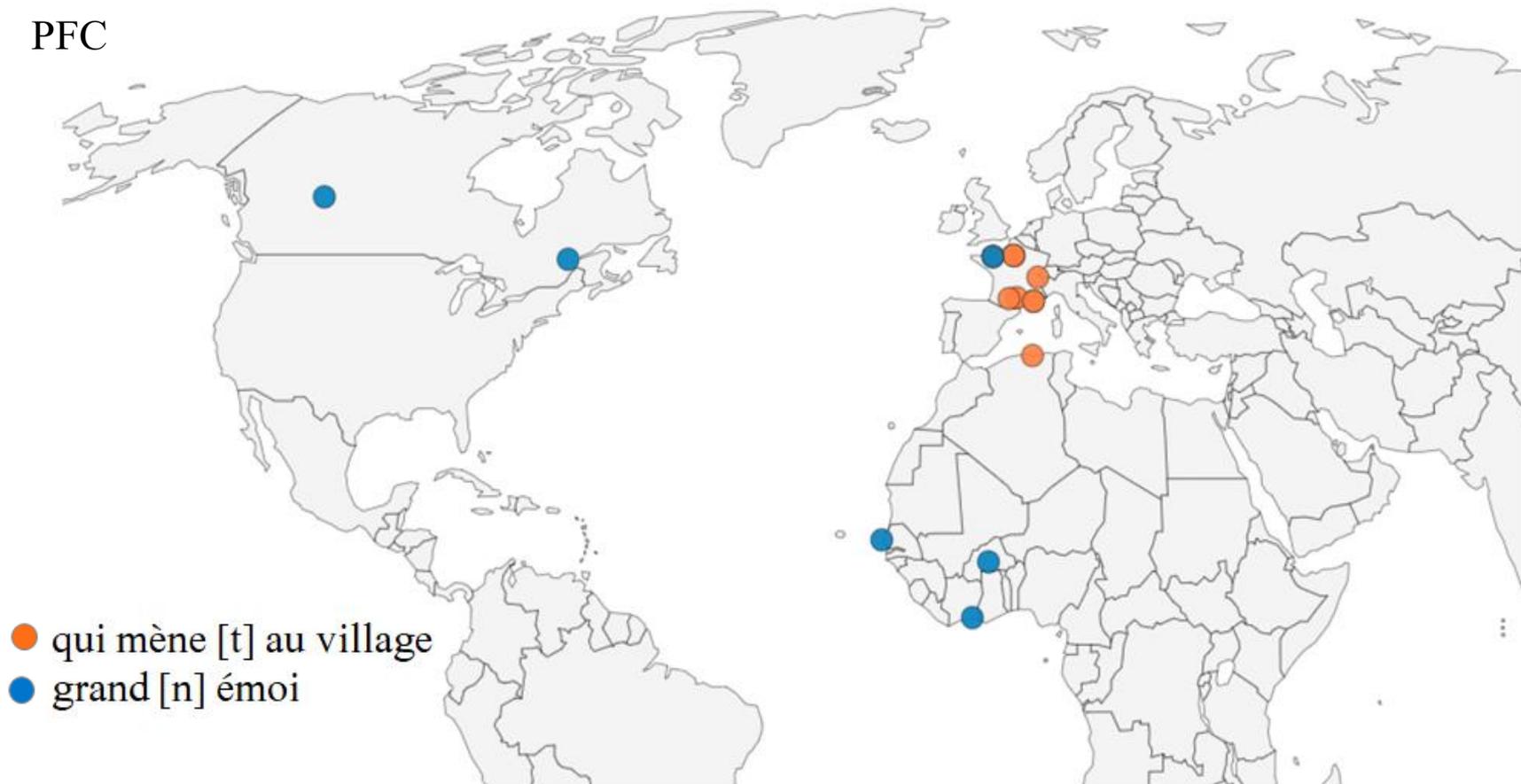
- Variation allophonique : ex : [ʒ], [z], [ʒ̥], [ð], [d̥z̥].
- Pataquès après des numéraux :



katroë 3 apo ‘quatre agneaux’
ʃim 3 orʃ ‘cinq ours’

6. VARIATION DIATOPIQUE

PFC



RÉFÉRENCES

- Badin, Flora. 2018. *Liaisons sous Python*.
- Brugman, Hennie, Albert Russel, et Xd Nijmegen. 2004. « Annotating Multi-media/Multi-modal Resources with ELAN. »
- Cappeau, Paul, et Françoise Gadet. 2007. « L'exploitation sociolinguistique des grands corpus. » *Revue française de linguistique appliquée* XII(1): 99-110.
- Chabanal, Damien, Thierry Chanier, Loïc Liégeois, et Inès Saddour. 2017. « ALIPE (Acquisition de la Liaison et Interactions Parents Enfants) ». <https://hdl.handle.net/11403/alipe-000853/v1.1>.
- Crystal, David. 2008. *A dictionary of linguistics and phonetics*. 6th ed. Malden, MA ; Oxford: Blackwell Pub.
- Diémoz, Federica, et Andres Kristol. 2018. « Atlas linguistique audiovisuel du francoprovençal valaisan. Questions de morphologie et de syntaxe francoprovençales (version provisoire). » http://alaval.unine.ch/uploads/alaval_docs/Pre%CC%81face-Intro%20V2%202018.pdf (18 juin 2018).
- Durand, Jacques, Bernard Laks, et Chantal Lyche. 2001. « La phonologie du français contemporain : usages, variétés et structures ». In *Romanische Korpuslinguistik : Korpora und gesprochene Sprache*, Tübingen: Gunter Narr, 93-106. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00166484> (31 décembre 2018).
- LRL. 2017. *ALIPE (Acquisition de la Liaison et Interactions Parents Enfants)*. <https://hdl.handle.net/11403/alipe-000853/v1.1>.
- MacWhinney, Brian. 2014. *The CHILDES project: Tools for analyzing talk, Volume I: Transcription format and programs*. Psychology Press.